

LEXI-KOM
Wetenschappelijk talenproject
Evolutief lexikon Nederlands - Frans
KORTRIJK - MONS

Doel van het project

Het opstellen van een bestand met nieuwe Franse en Nederlandse woorden en uitdrukkingen die nog niet zijn opgenomen in bestaande naslagwerken.

Als norm nemen we de laatste uitgave van de vertalende woordenboeken Van Dale (2 boekdelen) en Larousse verschenen vanaf 2004. Het gaat om woordenschat uit allerlei domeinen (het alledaagse leven, het bedrijfsleven, de informatica, de jongerentaal, de communicatiemiddelen, enz.). Voorwaarde is wel dat het om geschreven taal gaat in de Belgische kwaliteitspers

Werkwijze

In partnerschap (met z'n tweeën of in een paar gevallen met z'n drieën) moeten de studenten van beide hogescholen maandelijks vanaf november 2007 tot en met april 2008 (niet in januari wegens de examens) 4 nieuwe woorden of uitdrukkingen in 5 contexten voorstellen en er een correcte vertaling voor vinden in de andere landstaal, eveneens in 5 contexten. Indien dit niet mogelijk is, zal een definitie worden opgegeven zonder context. In totaal 20 woorden of uitdrukkingen dus per groep, ofwel van 20 tot 30 woorden of uitdrukkingen per groep van 3. Het werk van elke groep wordt door een van de 3 betrokken lectoren begeleid.

In de loop van november brengen de studenten van Kortrijk een bezoek aan die van Mons voor een face-to-face gedurende een dag en in de laatste week van mei gaan de studenten van Mons naar KATHO om er samen met hun werkpartners op een originele en aantrekkelijke manier een tweetalige powerpointpresentatie te geven van hun onderzoekswerken, hun problemen en resultaten.

Elke groep zal beoordeeld worden op deze mondelinge presentatie en het schriftelijke werk. De studenten dienen de website <http://secretariat.hepmbc.be/lexikom/> te raadplegen om te vermijden op reeds gebruikte woorden en uitdrukkingen te werken en om de woorden en contexten op de juiste manier voor te stellen.

Projectverantwoordelijke : Christine Clignet clignet.hepmbc@swing.be
Projectmedewerkers : Colette Moustié cneds2001@yahoo.fr , maître-assistante aan de Haute Ecole Provinciale Mons-Borinage-Centre HEPMBC, catégorie économique, Office Management, opties Administratie en Talen, en Guido Vanhee guidovanhee@gmail.com , lector Frans aan de Katholieke Hogeschool Zuid-West-Vlaanderen KATHO, departement Handelswetenschappen en Bedrijfskunde, Office Management, Management Assistant.